

Congreso Internacional /Internationale Tagung (FTSK Germersheim)

¡ARTE ES VIDA! Estéticas de la conmoción y del desacato.

**Revisiones y vías translatórias de las prácticas artísticas bajo la dictadura en Chile y la
posdictadura en Alemania**

KUNST IST LEBEN! Ästhetiken des Schocks und des zivilen Ungehorsams.

**Revisionen und Translationswege künstlerischer Praktiken unter der Diktatur in Chile
und in der deutschen Nachkriegszeit**

Mittwoch / Miércoles 20.01.2016

Aktionen und Subversionen in transatlantischer Perspektive /Acciones y subversiones desde una mirada transatlántica

Raum/ Sala: Audimax – mit Verdolmetschung durch:/ Con interpretación simultánea por:
Guido Klein-Weiss, Frankfurt a.M. & Gesine Traub, Heidelberg

9.00 – 9.30

Begrüßung durch den Dekan des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
/ Palabras de bienvenida del decano de la Facultad de Traductología, Lingüística y Estudios
Culturales, *Prof. Dr. Michael Schreiber*

Grußwort der Stellvertretenden Sprecherin des Zentrums für Interkulturelle Studien der
Johannes Gutenberg-Universität Mainz (angefragt) / Palabras de bienvenida de la
Representante del Centro de Estudios Interculturales de la Universidad Johannes Gutenberg
de Maguncia, *Prof. Dr. Dilek Dizdar* (invitada)

Thematische Einführung durch die Organisatorinnen / Introducción temática por las
organizadoras *Liliana Bizama & Cornelia Sieber*

9.30 – 10.15

Josefa Cortés (Museo Vostell Malpartida, Cáceres): „Aerolitos de otro planeta.
Vostell/Kay/Parra“ / „Aeroliten von einem anderen Planeten. Vostell/Kay/Parra“

10.15 – 11.00

Magda Sepúlveda (Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago de Chile): „Los
manifiestos del C.A.D.A.“ / „Die CADA-Manifeste“

11.00 – 11.30 **Kaffeepause / Pausa y café**

11.30 – 12.15

Fernando Balcells (ex CADA, Fundación Chile Ciudadano, Santiago de Chile): „Para no
morir de hambre en el arte“ / „Um in der Kunst nicht Hungers zu sterben“

12.15 – 13.45 Mittagspause / Almuerzo

13.45 – 14.30

Juan Castillo (ex CADA, Schweden/Suecia-Chile): „te devuelvo tu imagen“ / „ich gebe dir dein Bild zurück“, Acción de arte en el campus / Kunstaktion auf dem Campus

14.30 – 15.15

Daria Mille (Zentrum für Kunst und Medientechnologie Karlsruhe): „Fluxus in Deutschland: Strategie und Taktik. Eine Untersuchung anhand ausgewählter Aktionen von Joseph Beuys und Wolf Vostell“ / „Fluxus en Alemania: estrategia y táctica. Un estudio a partir de una selección de acciones de Joseph Beuys y Wolf Vostell“

15.15 – 16.00

Winfried Eckel (Johannes Gutenberg-Universität Mainz): „Das Kunstwerk als Geschoss. Kleine Theoriegeschichte des ästhetischen Schocks“ / „La obra de arte como proyectil. Breve historia de la teoría del shock estético“

16.00 – 16.30 Kaffeepause / Pausa y café

16.30 – 17.15

Sarah Happersberger (Karlsruhe): „Besetzt. Der öffentliche Raum in der Aktionskunst der 1960er und 70er Jahre“ / „Ocupado. El espacio público en el arte de acción de los años 60 y 70“

17.15 – 18.00

Monika Schmitz-Emans (Ruhr-Universität Bochum): „Geschichte, Sprache und Gegenwart im Spiegel avantgardistischer deutschsprachiger Nachkriegsliteratur“ / „Historia, lengua y presente reflejados en la literatura vanguardista en lengua alemana de posguerra“

18.00 – 18.45

Andreas Kelletat (Johannes Gutenberg-Universität Mainz / Gernersheim): „War diese Kunst unser Leben? Persönliche Erinnerungen an ‚Ästhetiken des Schocks‘ im westdeutschen Literatur- und Kunstbetrieb der Jahre 1968 bis 1986“ / „¿Fue aquel arte nuestra vida? Recuerdos personales de las ‚estéticas del shock‘ en la industria de arte de Alemania Occidental de 1968 a 1986“

Jueves 21.1.2016

Vanguardia y Transgresión

Sala: Audimax (ponencias y discusión en español)

9.15 – 9.30 Bienvenida

9.30 – 10.15

Cornelia Sieber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz / Gernersheim): „Masculinidad interrogada en el arte de CADA y FLUXUS“

10.15 – 11.00

Alfonso de Toro (Universität Leipzig): „Transmedialidad y Memoria: Posicionalidades en CADA y Joseph Beuys“

11.00 – 11.30 Pausa y café

11.30 – 12.15

Raúl Zurita (ex CADA, Universidad Diego Portales, Santiago de Chile): „Hacia una poética de la muerte“

12.15 – 13.45 Almuerzo

13.45 – 14.30

Susanne Klengel (Freie Universität Berlin): „Performatividad 'mandragórica' del surrealismo chileno y otras performances vanguardistas“

14.30 – 15.15

Dieter Ingenschay (Humboldt-Universität zu Berlin): „Pedro Lemebel y las Yeguas del Apocalipsis: estéticas subversivas, acciones comprometidas“

15.15 –16.00

Francisco Simon (Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago de Chile): „La performance travesti de la neovanguardia poética en el Chile de dictadura“

16.00 – 16.30 Pausa y café

16.30 – 17.15

Andreas Gipper (Johannes Gutenberg-Universität Mainz / Gernersheim): „Rewriting Dante en épocas de neovanguardias. La Vida paralela poética de Zurita“

17.15 – 18.00

Verena Dolle (Justus-Liebig-Universität Gießen): „El cuerpo, el dolor y la pasión - sufrimiento y transcendencia en la poesía de Raúl Zurita“

18.00 – 18.45

Verónica Abrego (Johannes Gutenberg-Universität Mainz / Gernersheim): „¿Cesura y/o continuidad? Arte y culturas de la Resistencia a las dictaduras en Brasil, Uruguay y Argentina“

Viernes 22.01.2016

Traslaciones del arte radical chileno: trazos, sombras y contornos

Sala: 117 (edificio central)

9.00 – 9.15 Bienvenida

9.15 – 10.45

Panel de estudiantes del Proyecto de traducción ZURITA: „Memorial del dolor” / “Mahnmal des Schmerzes”

Regina Deutsch „’Tony Manero’: Alegoría de la dictadura y la sociedad chilena”

Mareike Drynda „Danza alemana en Chile y el efecto ‘Kurt Jooss’“

Leona Heinrich „Traducir a Zurita”

Jan Maintz „Memoria y traducción. La poesía de Zurita”

10.45 – 11.30

Liliana Bizama (Johannes Gutenberg-Universität Mainz / Gernersheim): „’Tomarse por asalto el cielo’. Vías transatlánticas en los albores del CADA y de la escena de avanzada“

11.30 – 12.00 Pausa y café

12.00 – 13.00

Conversatorio con *Fernando Balcells*, *Juan Castillo* y *Raúl Zurita*: „’La obra será la producción de una nueva vida bajo el azul de nuestro cielo’. Traslaciones y herencias del CADA en las artes actuales chilenas. (Chair: *Verena Dolle*)

13.00 Clausura

Programa cultural

13.30 – 17.00

Almuerzo en la *Ruta del vino alemán*. Breve paseo entre viñas.

17.30 – 19.00 Lectura poética en el Theaterkeller de la Facultad

Lectura poética de “Memorial del dolor / Mahnmal des Schmerzes”, traducción de los estudiantes del Proyecto de traducción ZURITA. Leen:

Raúl Zurita / *Betül Bayram* / *Panagiota Chatzikonstantinidou* / *Regina Deutsch* / *Mareike Drynda* / *Leona Heinrich* / *Jan Maintz* / *Sonja Retsch* / *Marcel Schmitz*